

Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I da sygnał narodom z daleka,* i gwizdem zwabi go z krańców ziemi, a oto (ten) przybędzie niezwłocznie i szybko. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Da On sygnał narodowi z daleka. Gwizdem zwabi go z krańców ziemi, a ten ściągnie niezwłocznie i szybko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wzniesie on sztandar dla narodów z daleka, i zaświzzcze na nie z krańców ziemi, a oto śpiesznie i prędko przybędą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo podniesie chorągiew do narodu dalekiego, a zaświznie nań od kończyn ziemi, a oto rychło i prędko przyjdzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I podniesie chorągiew między narody odległe, i świśnie nań z kończyn ziemi, a oto śpieszny prędko przyjdzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zatknie chorągiew dla dalekiego narodu i gwizdem wezwie go z krańców ziemi - i oto on przyjdzie rączy i lekki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wywiesi chorągiew dla narodu z daleka, i świstem zwabi go od krańców ziemi, a oto ten śpiesznie i szybko nadejdzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podniesie chorągiew na znak dla dalekiego ludu, zagwizdże na niego z końca ziemi, a ten bardzo szybko przybędzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On uczyni znak dla dalekiego narodu, przywoła go z krańców ziemi, a ten spiesznie przybędzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wzniesie sztandar dla ludu z daleka, przywoła go z krańców ziemi, i ten oto śpiesznie i rychło przybędzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, Він підніме знак в далеких народах і зрушить їх з кінців землі, і ось скоро легко приходять.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc z daleka podniesie ludom znak, zaświznie na jeden z narodów, z krańca ziemi, a oto chyżo i rączo nadbiegnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I podniósł sygnał dla wielkiego narodu w oddali, i zagwizdał na niego na krańcu ziemi; i oto w pośpiechu przyjdzie szybko.

¹⁾ narodom z daleka, מְרַחֵק לְגוֹיִם (lagoim merachok), raczej: (1) narodowi z daleka, לְגוֹי מְרַחֵק (legoi merachok), lub (2) narodowi z odległego miejsca, לְגוֹי מִמְּרַחֵק (legoj mimmerachok), zob. <x>300 5:15</x>.